

Georg, Herzog von Cambridge
Militärische Tagebuchblätter.

Erster Band.





Prinz Georg von Cambridge

1836

Herzog von Cambridge

Militärische Tagebuchblätter

Bearbeitet und herausgegeben von

Oberst Willoughby Verner

unter Mitwirkung von

Kaptain Erasmus Darwin Parker

Teil I
1819—1871

Aus dem Englischen von Kontreadmiral z. D.

M. Plüddemann



Berlin 1907
Verlag der Hofbuchhandlung
Karl Siegismund

Vorbemerkungen des Uebersetzers.

In der folgenden Uebersetzung sind bei einigen der Briefe usw. dann einige Kürzungen oder Auslassungen vorgenommen worden, wenn sie Wiederholungen waren oder auf reine Höflichkeitsbezeugungen, Dankfagungen, Glückwünsche u. dgl. hinausliefen, ohne zur Kenntniß von Thatfachen und Anschauungen usw. beizutragen, und deren vollständige Wiedergabe dem englischen Verfasser wohl ein Gebot der Pietät, für den deutschen Leser aber überflüssig, somit ermüdend war.

Die im Original nachträglich als 2. Anhang niedergelegten Briefe aus dem afghanischen Kriege haben in der Uebersetzung ihren Platz unmittelbar im Anschluß an das betreffende Kapitel 25 gefunden.

In der Uebersetzung sind die deutschen Worte für englische Rang- und Sachbezeichnungen nur dort genommen, wo das deutsche Wort den Begriff des englischen deckt und klar erkennen läßt; wo das nicht der Fall ist, sind die englischen Bezeichnungen beibehalten worden. Ihre allgemeine Bedeutung ist in dem nachfolgenden Verzeichnis wiedergegeben, welches auch die Erklärung für die in England gebräuchlichen und hier beibehaltenen Abkürzungen sowie diejenige der in dem Werke vorkommenden Maßangaben angibt.

Adjutant-General; etwa Chef des Generalstabs. Der Stab des englischen Höchstkommandierenden gliederte sich mit folgenden Funktionsbezeichnungen:

Adjutant-General	Quartiermaster = General	(General-
Deputy-Adjutant-General	quartiermeister)	
Assistent	Deputy-Quartiermaster = General	
Deputy-Assistent	Assistent	" "
	Deputy-Assistent	" "

- Assistent** —; in sonstigen Zusammensetzungen entsprechend wie unter
Adjutant-General
Attorney-General; Kronanwalt
Barracks; Kasernen
Bays; die 2. Gardedragoner, nach der Farbe ihrer Pferde (rotbraun) benannt
Board; Kollegium, Kommission
 " of Control; f. St. Zentralbehörde in ostindischen Angelegenheiten
Board of Ordnance; ständige Artilleriekommission
Captain; Kapitän z. S. der Marine oder Hauptmann oder Rittmeister
Chaplain-General; etwa Feldpredigt der Armee
Chief-Commissioner; etwa Reichskommissar
Chief-Engineer; Kommandeur der Pioniere
Chief-Secretary of Ireland; etwa Unterstaatssekretär für Irland
Chief; etwa Unterstaatssekretär für Irland
Chief; etwa Unterstaatssekretär für Irland
Clerk; Bureauangestellter, kann hoher Beamter sein
C. P.; College of Preceptors, Lehrerkolleg.
Commander-in-Chief; Oberstkommandierender
Commissioner; etwa Regierungskommissar
Constable; zwischen Polizist und Gendarm
Control-Department; etwa Verwaltungs-Departement, Intendantur
Controller-in-Chief; Chef obiger Behörde, Generalintendant
Controller; Beamter in obiger Behörde
Court of Directors; Direktorium der ostindischen Compagnie
D. A. G. = Deputy-Adjutant-General
D. D. = Doctor Divinitatis (der Theologie)
Deputy —; in Zusammensetzungen entsprechend wie unter Adjutant-General
Leibgarde; (Household troops) besteht aus 3 Kavallerieregimentern: 1. und 2. Life Guards und den Royal Horse Guards, und 4 Infanterieregimentern: Grenadier-, Coldstream-, Scots- und Irish Guards; die 7 Dragoon-Guards-Regimenter gehören nicht dazu.
D. G.; Dragoon Guards (Gardedragoner)
D. G.; auch Director General (Direktor oder Inspekteur)
D. of A.; Doctor of Arts (Akademischer Grad)
E. I. C.; East India Company, Ostindische Compagnie.
F.; Füsiliers
Felsen; der von Gibraltar gemeint
Foot; ältere Bezeichnung von Infanterieregimentern
Gazette; etwa Armeeverordnungsblatt
G. C. B. = Grand Cross of Bath, Großkreuz des Bathordens
G. C. M. G. = Grand Cross of St. Michael and St. George (Orden)
G. O.; General Order, Verordnung des Oberkommandos
G. Q. M. = Generalquartiermeister
Grey; die 2. Dragoner, nach der Farbe ihrer Pferde (grau) benannt
Hauptquartier; Stab und Sig des Stabes auch kleinerer Truppenteile
H. G. = Horse Guards
Hig-Commissioner; ein Kommissar höhern Ranges
H. L. J.; Highland Light Infanterie
Horse-Guards; Oberkommando der britischen Armee
I. G. F.; Inspector General of Fortresses etwa Generalinspekteur der Festungen
J. H. = Ihre Hoheit
J. K. H. = Ihre Königliche Hoheit
J. M. = Ihre Majestät
Intelligence-Department; Nachrichten-Departement, etwas von einem Großen Generalstabe der Armee
K. G.; Knight of the Garter, Ritter des Hosenbandordens
K. H.; Knight of the (Guelfic) Order of Hannover (Welfenorden)
K. P.; Knight of St. Patrick (Orden)